

Rathgeber Plan d.o.o. iz Zagreba, Zavrtnica 17,  
društvo zastupano po ovlaštenom direktoru Norbert  
Rathgeber,  
(u nastavku poslodavac)

MIRJANA BRČIĆ iz 10410 Velike Gorice, Trg  
Stjepana Radica 8, JMBG 1906963339022  
(u nastavku radnica),

u nastavku zajedno nazvane ugovorne stranke,

sklapaju dana 01.09.2003. sljedeći

## UGOVOR O RADU

### Članak 1.

Ovim ugovorom uređuju ugovorne stranke svoja međusobna prava, obveze i odgovornosti proizašli iz obavljanja djelatnosti opisanih u članku 2 ovog ugovora.

### Članak 2.

Ugovorne stranke sklapaju ovaj ugovor radi izvršavanja posla sekretarice /asistentice. Radnica je dužna i odgovorna izvršavati poglavito sljedeće poslove:

- Obavljanje cjelokupnih poslova tajnice za Rathgeber Plan d.o.o. i ostala poduzeća koja su povezana s Rathgeber Plan d.o.o.
- Prijevod dokumenata
- Priprema i vođenje poslovnih knjiga za poreznog savjetnika
- Odvijanje platnog prometa po naznakama
- prevođenje kod pregovaranja s poslovnim partnerima u uredu i izvan ureda.

Rathgeber Plan d.o.o. aus 10000 Zagreb, Zavrtnica 17/I, vertreten durch den alleinvertretungsberechtigten Geschäftsführer Norbert Rathgeber,  
(nachfolgend „Arbeitgeber“ genannt)

und

MIRJANA BRČIĆ aus 10410 Velika Gorica, Trg Stjepana Radica 8, Bürgerkenn-Nummer 1906963339022,  
(nachfolgend „Arbeitnehmerin“ genannt)

im Nachfolgenden zusammen Vertragsparteien genannt,

schließen am 01.09.2003 folgenden

## ARBEITSVERTRAG

### Artikel 1.

Durch diesen Vertrag regeln die Vertragsparteien ihre gegenseitigen Rechte, Pflichten und Verantwortungen während der Ausübung der in Artikel 2 dieses Vertrags beschriebenen Tätigkeiten.

### Artikel 2.

Die Vertragsparteien schließen diesen Vertrag zwecks Ausübung der Tätigkeit als Sekretärin/Assistentin ab. Zu den Pflichten und Verantwortungen der Arbeitnehmerin gehören insbesondere:

- Erledigung sämtlicher Sekretariatsarbeiten für die RATHGEBER Plan d.o.o. und weiterer Firmen im Unternehmensverbund
- Übersetzungen von Dokumenten
- Aufbereitung der Buchhaltungsunterlagen für den Steuerberater
- Abwicklung des Zahlungsverkehrs auf Anweisung
- Übersetzungen bei Verhandlungen mit Geschäftspartnern, auch ausserhalb des Büros.

### Članak 3.

- (1) Ovaj ugovor se sklapa na neodređeno vrijeme.
- (2) Radni odnos počinje s tromjesečnim probnim radom. Za to vrijeme stoji svakoj ugovornoj stranci na raspolaganju raskinuti radni odnos s otkaznim rokom od četiri tjedna.

### Članak 4.

Radnica je obavezna osobno izvršavati djelatnosti, opisane u članku 2. ovog ugovora, prema nalogima i zahtjevima odgovornih osoba – gospodina Borisa Petrovica, odnosno direktora društva.

### Članak 5.

- (1) Radnica će izvršavati poslove opisane u članku 2 ovog ugovora u mjestu sjedišta poslodavca.
- (2) Osnovno radno vrijeme je od 8.00 do 16.30 sati (petkom od 8.30 do 14.00 sati).
- (3) Pauza, koja se ubraja u radno vrijeme, iznosi 45 minuta, i koristi se od 12.00 do 12.45. Radno vrijeme može se po potrebi produžiti, a eventualni prekovremeni rad radnici će biti nadoknađeni slobodnim vremenom.
- (4) Radnica će tjedni odmor koristiti subotom i nedjeljom.

### Članak 6.

- (1) Poslodavac se obvezuje, za rad obavljen u vremenu opisanom u članku 3 ovog ugovora, isplatiti bruto plaću u iznosu od 1.500,00 Eura (slovima: tisuću petsto Eura) isplativo po srednjem tečaju HNB na dan isplate. Plaća se isplaćuje do petog tekućeg mjeseca za prethodni mjesec na tekuci račun br. 2484008-3206895710 kod Raiffeisenbank Austria u Zagrebu.

### Artikel 3.

- (1) Dieser Vertrag wird auf unbefristete Zeit abgeschlossen.
- (2) Das Arbeitsverhältnis beginnt mit einer dreimonatigen Probezeit. Während dieser Zeit steht jedem der Vertragspartner das Recht zu, das Arbeitsverhältnis mit einer Frist von vier Woche zu kündigen.

### Artikel 4.

Die Arbeitnehmerin verpflichtet sich die Tätigkeit aus Artikel 2 persönlich, gemäss den Anweisungen und Aufträgen der verantwortlichen Person, Herrn Boris Petrovic, bzw. den Geschäftsführern der Gesellschaft auszuüben.

### Artikel 5.

- (1) Die Arbeitnehmerin wird die Tätigkeit aus Artikel 2 im Sitz des Arbeitgebers ausüben.
- (2) Das Kernarbeitszeit wird von 8.00 bis 16.30 Uhr sein. (Freitag, 8.30 bis 14.00 Uhr)
- (3) Die Tagespause die zur Arbeitszeit zählt, ist 45 Minuten, und wird von 12.00 bis 12.45 Uhr benutzt. Die Arbeitszeit kann sich bei Bedarf verschieben. Eventuelle Überstunden können durch Freizeit ausgeglichen werden.
- (4) Die Arbeitnehmerin wird ihren Wochenurlaub samstags und sonntags nutzen.

### Artikel 6.

- (1) Der Arbeitgeber verpflichtet sich, für die, während des Zeitraums aus Artikel 3. dieses Vertrags, geleistete Arbeit eine Bruttovergütung von 1.500,00 Euro (in Worten: eintausendfuenfhundert Euro) nach dem Mittelkurs der Kroatischen Nationalbank am Zahlungstag zu bezahlen. Der Lohn wird bis zum 05. des laufenden Monats für den vorherigen Monat auf das Konto Nr. 2484008-3206895710 bei der Raiffeisenbank Austria in



#### Članak 7.

- (1) Radnica je obvezna čuvati poslovne tajne Rathgeber Plan d.o.o., i njenih poslovnih partnera za koje je saznala za vrijeme obavljanja djelatnosti opisanih u članku 2. ovog ugovora kao i koje je saznala na bilo koji drugi način.
- (2) Obveza čuvanja poslovne tajne ne prestaje niti nakon prestanka ovog ugovora.
- (3) Za vrijeme važenja ovog ugovora kao i nakon njegovog prestanka radnica se obvezuje da neće koristiti informacije, koje je doznala obavljajući poslove za poslodavca, a koji bi mogli biti na štetu Rathgeber Plan d.o.o.

#### Članak 8.

- (1) Trajanje godišnjeg odmora iznosi 22 radnih dana.
- (2) Ovo pravo radnica stječe nakon tri mjeseci neprekidnog rada kod poslodavca.

#### Članak 9.

- (1) Ugovor može svaka stranka redovito otkazati, pri čemu se primjenjuju rokovi predviđeni u članku 113. Zakona o radu.
- (2) Odluka poslodavca o otkazu ima se zaposlenici uručiti osobno ili preporučenom poštom na adresu zaposlenice iz ovog ugovora ili na drugu adresu, ako je zaposlenica o promjeni adrese obavijestila poslodavca. Ako se otkaz ne može uručiti odnosno dostaviti na gore opisani način, smatrat će se da je dostava otkaza uredno izvršena protekom osmog dana od isticanja otkaza na oglasnoj ploči poslodavca.

Zagreb uelberwiesen.

#### Artikel 7.

- (1) Die Arbeitnehmerin ist verpflichtet, Geschäftsgeheimnisse der Rathgeber Plan d.o.o. und verbundenen Unternehmen zu wahren, von denen sie während ihrer Tätigkeit aus Artikel 2. dieses Vertrags als solche oder auf irgendeine andere Weise Kenntnis erlangt hat.
- (2) Die Verpflichtung zur Wahrung von Geschäftsgeheimnissen hört auch nach Ablauf dieses Vertrags nicht auf.
- (3) Während der gesamten Laufzeit dieses Vertrags sowie nach seiner Beendigung verpflichtet sich die Arbeitnehmerin, keine während der Tätigkeit bei dem Arbeitgeber erworbenen Informationen derart zu benutzen, daß der Rathgeber Plan d.o.o. ein Schaden zugefügt werden könnte.

#### Artikel 8.

- (1) Der Jahresurlaub beträgt 22 Arbeitstage.
- (2) Dieses Recht hat die Arbeitnehmerin nach drei ununterbrochenen Arbeitsmonaten bei dem Arbeitgeber.


#### Artikel 9.

- (1) Der Vertrag kann von jeder Vertragspartei gekündigt werden, mit einer durch Artikel 113 des Arbeitsgesetzes vorgeschriebenen Kündigungsfrist.
- (2) Der Kündigungsbeschluß ist dem Arbeitnehmer persönlich oder per Post per Einschreiben an die Adresse des Arbeitnehmers oder eine andere Adresse, falls der Arbeitnehmer den Arbeitgeber darüber benachrichtigt hat, zuzustellen. Wenn der Kündigungsbeschluß auf die oben angeführte Weise nicht zustellbar ist, hält man den Kündigungsbeschluß nach dem Ablauf von 8 Tagen, nach Aushang des Kündigungsbeschlusses auf dem Anschlagbrett des Arbeitgebers, für zugestellt.

Članak 10.

- (1) Ovaj ugovor je sklopljen u četiri istovjetna primjerka od kojih svaka ugovorna stranka zadržava po jedan primjerak, dok jedan primjerak zadržava Hrvatski zavod za mirovinsko osiguranje, a jedan Zavod za zdravstveno osiguranje.
- (2) U slučaju dvojbe u tumačenju, mjerodavan je hrvatski tekst ovog ugovora.

U Zagrebu, dana 01.09.2003.

  
Za poslodavca  
Rathgeber Plan d.o.o.

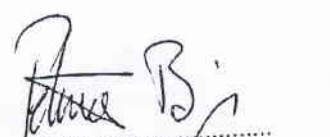
**RATHGEBER PLAN d.o.o.**  
Zavrtnica 17/I  
HR-10000 ZAGREB (1)

  
Radnica  
Mirjana Brčić

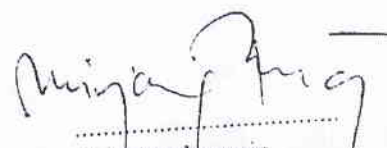
Artikel 10.

- (1) Dieser Vertrag wurde in vier gleichlautenden Ausfertigungen geschlossen, von denen jede Vertragsseite jeweils eine Ausfertigung behält, während je eine Ausfertigung die Kroatische Rentenversicherunganstalt und die Gesundheitsversicherungsanstalt behalten.
- (2) Im Falle des Interpretationszweifels dieses Vertrags, wird der kroatische Text maßgeblich sein.

Zagreb, den 01.09.2003.

  
Arbeitgeber  
für Rathgeber Plan d.o.o.

**RATHGEBER PLAN d.o.o.**  
Zavrtnica 17/I  
HR-10000 ZAGREB (1)

  
Arbeitnehmerin  
Mirjana Brčić